

L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

COM AVALUAR, EN AQUEST MARC,
LA COMPETÈNCIA PLURILINGÜE I INTERCULTURAL



NOVÈ SIMPOSI:
LLENGUA,
EDUCACIÓ I
IMMIGRACIÓ

Avaluació: eina de selecció o eina d'equitat
Girona, 21 i 22 de novembre de 2014

L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

La competència plurilingüe i intercultural i
la seva avaluació en el marc de l'enfocament
per competències

L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

La competència plurilingüe i intercultural i la seva avaluació en el marc de l'enfocament per competències: la competència plurilingüe i l'educació plurilingüe

Mites i prejudicis...

s consultez

Bilinguisme et troubles du langage chez l'enfant : étude rétrospective

Auteurs

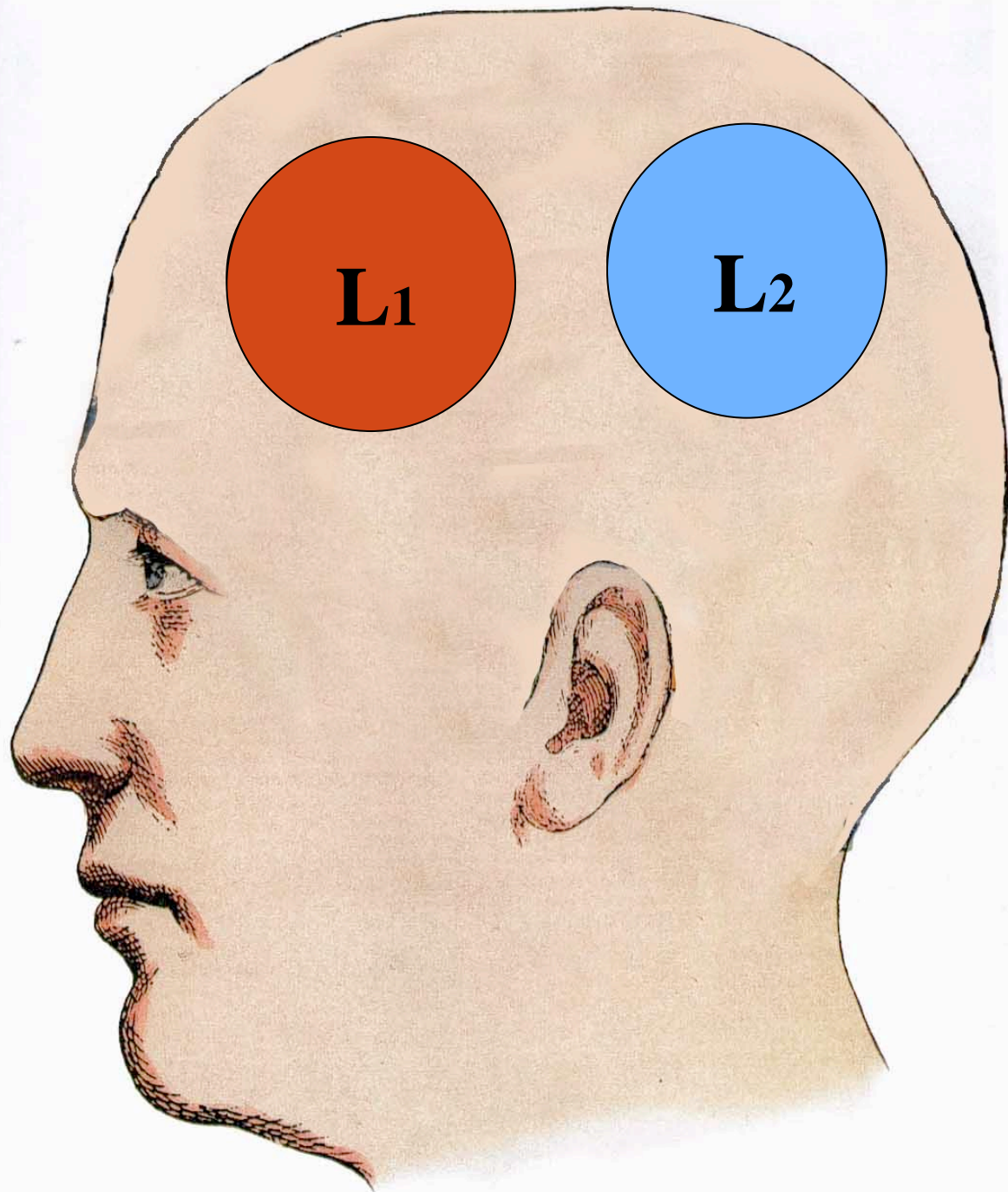
Magali Kohl

du même auteur

et al.

RÉSUMÉ

Si dans bien des cas le bilinguisme constitue un atout incontestable que l'on doit essayer de promouvoir, qu'en est-il lorsque les enfants élevés dans un milieu bilingue présentent des difficultés ? Pour tenter de répondre à cette question, cet article présente les résultats d'une étude rétrospective menée sur une population de 47 enfants souffrant de troubles du langage et évalués dans le cadre du Centre Référent Langage de l'hôpital Necker sur deux ans. Le but de cette étude est de mettre en évidence d'éventuelles différences cliniques entre le groupe des enfants multilingues et celui des enfants monolingues. Nous montrons que 35 % des enfants évalués sur le Centre Référent

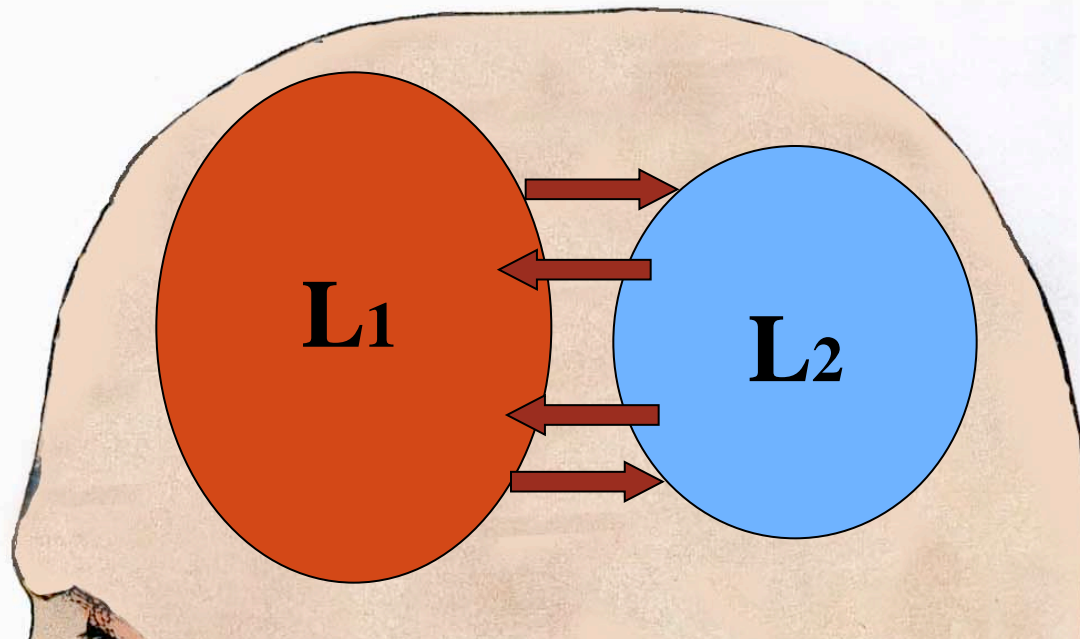


Mites i prejudicis...

- Concepció monolingüe del plurilingüisme (plurilingüisme com a suma de monolingüismes).
- Ignorància de les pràctiques plurilingües com a motor d'aprenentatges.
- No consideració de l'aprenent com a 'persona multicompetent'.

Mites i prejudicis...

- L'intercanvi comunicatiu com a locus natural del llenguatge.
- Les competències no són el que la persona sap fer 'sola', sinó el que pot fer amb altres persones en situacions comunicatives socialment situades.



L'aprenent d'una segona llengua i de la cultura corresponent no deixa de ser competent en la seva llengua i cultura "maternes".

A més, la nova competència no es manté separada de la que ja té assolida. L'aprenent no adquireix dues maneres d'actuar i de comunicar-se distintes i no relacionades, sinó que esdevé **plurilingüe** i **intercultural**.

compétence plurielle,

**est une, en tant que
répertoire disponible
pour l'acteur social
concerné**

Competència plurilingüe i intercultural

capacitat d'utilitzar les llengües amb finalitats comunicatives

capacitat de prendre part en la interacció intercultural

situacions comunicatives

domini, en graus diversos, de distintes llengües

competències parcials

gestionar adequadament el capital de llengües i comunicació

repertori global disponible

Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar

Competència plurilingüe i intercultural

competència plural, complexa,
composta i heterogènia

no hi ha composició ni
juxtaposició

**competència
única (no suma)**

desequilibri de les competències
comunicatives

evolució del domini de les
competències de

**no carència,
situació normal**

Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar

L'avaluació: eina de selecció o eina d'equitat

Competència plurilingüe i intercultural



L'aprenent és vist com a actor social usuari de la llengua \longrightarrow **canvi d'orientació**

Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar

el plurilingüe no és un parlant d'excepció, ni una elit de parlants superdotats \longrightarrow **nou model de parlant**

Mites i prejudicis...

- El parlant “nadiu” (monolingüe) com a referent per evaluar competències lingüístiques.
- Els estudis sobre l’edat més adequada per iniciar l’aprenentatge d’una nova llengua.
- L’ordre per introduir noves llengües.
- A la recerca del “parlant ideal” que no existeix.

Competència

plurilingüe i intercultural



L'aprenent és vist com a actor social usuari de la llengua \longrightarrow **canvi d'orientació**

Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar

el plurilingüe no és un parlant d'excepció, ni una elit de parlants superdotats \longrightarrow **nou model de parlant**

cal oblidar el «parlant nadiu ideal» \longrightarrow **per passar al «parlant real plurilingüe»**

Competència plurilingüe i intercultural



Le plurilinguisme est institué comme un « principe fondateur », « composante intrinsèque de la citoyenneté démocratique européenne »

(Beacco & Byram, 2007: 14)

LLENGÜES I APRENTATGE

EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS
 VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES
 SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

Proposta de continguts relacionats amb la diversitat lingüística i cultural que són de referència obligada per als enfocaments plurals de l'ensenyament de llengües



Le CARAP

Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures

Compétences et ressources

Michel Candelier (coordinateur), Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castellotti, Jean-François de Pietro, Ildikó Lőrincz, Franz-Joseph Meißner, Artur Nogueroi et Anna Schröder-Sura
 Avec le concours de Muriel Molinié

Version 11-08-2013

LLENGÜES I APRENENTATGE

Nous recursos que cal tenir en compte:

- construcció i ampliació d'un repertori lingüístic i cultural plural;
- resolució dels conflictes / obstacles / malentesos;
- comunicació en contextos multilingües, sabent variar o alternar les llengües, els codis o les maneres de comunicació;
- cerca d'informació en diferents fonts de diverses llengües, per resoldre les tasques;
- explotació de les competències en diverses llengües, malgrat tinguin un desenvolupament desigual;
- consciència del valor del domini de la llengua, encara que sigui parcial;

LLENGÜES I APRENTATGE

Nous recursos que cal tenir en compte:

- saber que sempre hi haurà varietats dins d'una mateixa llengua;
- saber que no hi ha una equivalència paraula a paraula d'una llengua a una altra;
- saber que hi ha estereotips i prejudicis d'origen cultural;
- donar compte en una llengua d'informacions tractades en una o més llengües diferents ;
- sensibilitat a la diversitat lingüística i cultural de la classe;
- considerar totes les llengües iguals en dignitat;
- acceptar una identitat bi / plurilingüe i bi / pluricultural

L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

La competència plurilingüe i intercultural i
la seva avaluació en el marc de l'enfocament
per competències

L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

La competència plurilingüe i intercultural i la seva avaluació en el marc de l'enfocament per competències: llengües i aprenentatge

PROGRAMACIÓ HABITUAL

L1

L2

LE

Cont. àrees

DIDÀCTIQUES DE LES LLENGÜES

```
graph TD; A[DIDÀCTIQUES DE LES LLENGÜES] --> B[Competències lingüístiques: col·lecció de competències distintes i separades per comunicar-se segons les llengües ateses.]; B --> C[Didàctica de la llengua materna]; B --> D[Didàctica de la llengua estrangera]; B --> E[Didàctica de la llengua de l'escola]; B --> F[Didàctica de la llengua segona]; B --> G[Didàctica de la llengua ...];
```

**Competències lingüístiques:
col·lecció de competències distintes
i separades per comunicar-se
segons les llengües ateses.**

**Didàctica de la
llengua materna**

**Didàctica de la
llengua estrangera**

**Didàctica de la
llengua de l'escola**

**Didàctica de la
llengua segona**

**Didàctica de la
llengua ...**

Vers la didactique intégrée des langues

Val d'Aoste

NIVEAU MINIMAL
Information et
culture commune

Vers la didactique intégrée des langues

Val d'Aoste

NIVEAU INTERMÉDIAIRE
planification conjointe,
objectifs, les contenus,
les méthodes, les procédures
et les modalités d'évaluation

NIVEAU MINIMAL
Information et
culture commune

DIDÀCTICA

DE LES LLENGÜES

**Competència plurilingüe i
intercultural engloba el conjunt
del repertori lingüístic
a disposició de l'actor social.**

Espai multilingüe

**Didàctica de la
llengua estrangera**

**Didàctica de la
llengua segona**

**Didàctica de la
llengua ...**

Vers la didactique intégrée des langues

Val d'Aoste

**TROISIÈME NIVEAU,
LE PLUS AVANCÉ ET LE PLUS AMBITIEUX**

NIVEAU INTERMÉDIAIRE
planification conjointe,
objectifs, les contenus,
les méthodes, les procédures
et les modalités d'évaluation

NIVEAU MINIMAL
Information et
culture commune

Vers la didactique intégrée des langues

Val d'Aoste

TROISIÈME NIVEAU,
LE PLUS AVANCÉ ET LE PLUS AMBITIEUX

- intégrer les objectifs ;
- exploiter le transfert de stratégies et d'acquisitions ;
- accorder, modalités d'évaluation ;
- **utilisation de plusieurs langues;**

Didàctiques integrades

« La difusió dels mètodes comunicatius ha donat peu a la idea que, per familiaritzar els alumnes amb una llengua estrangera i dominar-la amb profunditat, és millor utilitzar-la com llengua d'ensenyament més bé que insistir en el seu ensenyament en el "buit". Els objectius d'aquesta organització escolar contemplen també afavorir una major obertura cultural. »

Aprendre les ciències, és « aprendre a parlar ciències »

(Lemke, 1990, 1996 ; Laplante 2000, 2001),

L'alumne o alumna que aprèn ciències ha de ser capaç de:

funcions lingüístiques

- **definir** amb les seves paraules un concepte,
- **observar** i descriure objectes,
- **explicar** fenòmens,
- **posar un problema** de naturalesa científica,
- **formular hipòtesis**,
- **concebre i escriure el procediment** d'una experiència, o de formular una conclusió,
- **redactar un informe** d'experiència o
- **presentar** una recerca documental

Vers la didactique intégrée des langues

Val d'Aoste

TROISIÈME NIVEAU,
LE PLUS AVANCÉ ET LE PLUS AMBITIEUX

- intégrer les objectifs ;
- exploiter le transfert de stratégies et d'acquisitions ;
- accorder, modalités d'évaluation ;
- **utilisation de plusieurs langues;**
- **attention sur les aspects cognitifs.**

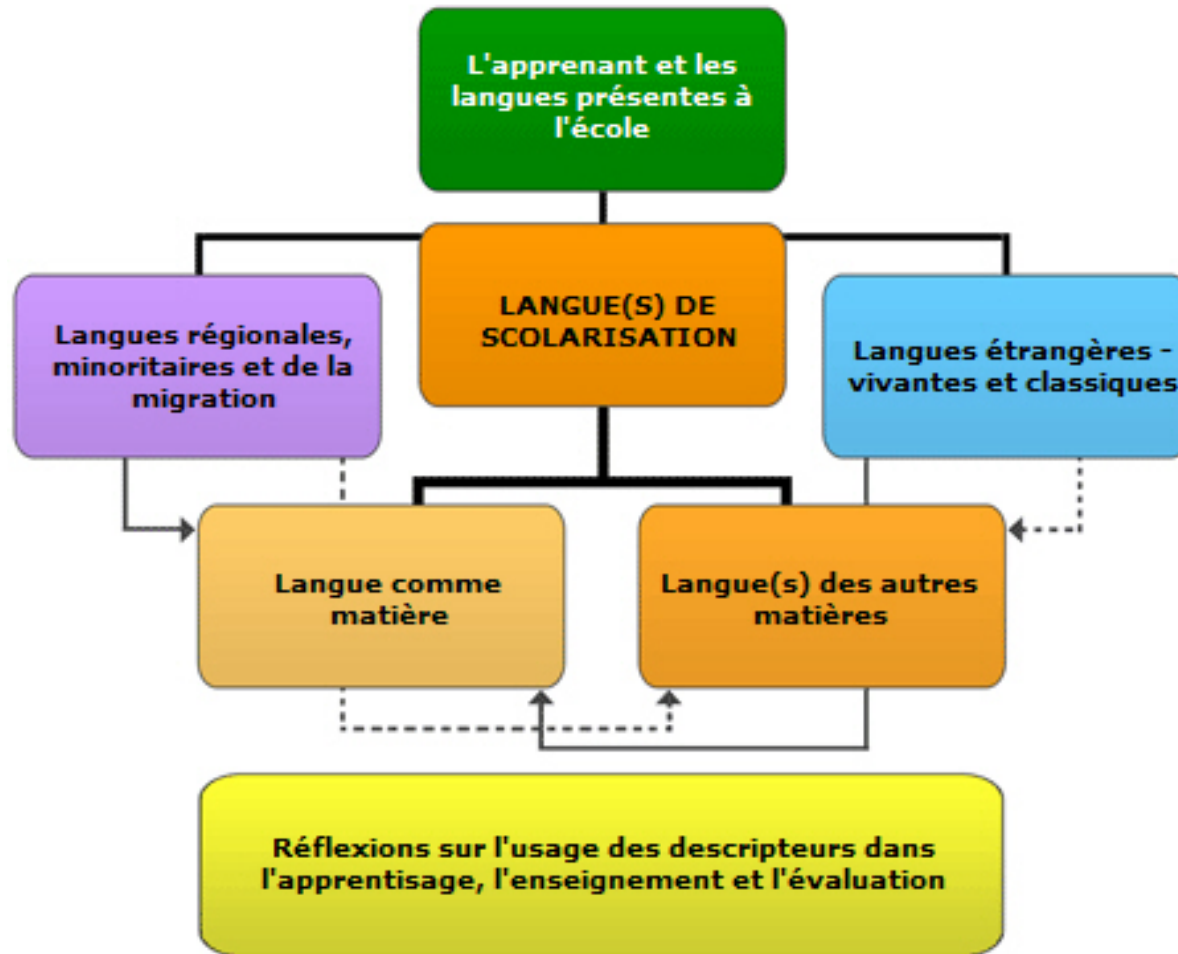
PROGRAMACIÓ HABITUAL



SEMI-IMMERSSIÓ (AICLE/CLIL)



Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle



http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/langeduc/le_platformintro_FR.asp

**PROJECTE LINGÜÍSTIC
I COMUNICATIU DE
CENTRE**

**TREBALL EN EQUIP
DEL PROFESSORAT
DEL CENTRE**

**Espais/activitats de
treball amb més d'un
docent a l'aula**

**Espais/activitats de
treballs amb altres
persones a l'aula**

**DISTRIBUCIÓ DE
L'ESPAI I DE
L'HORARI
ESCOLAR**

**Activitats
fora de
l'aula i de
l'escola**

Projecte integrat de llengües

[Inici](#)[On som](#)[Projecte](#)[Propostes didàctiques](#)[Biblioteca](#)[Temps de migdia](#)[Comunicacions](#)[Equip](#)[Wikis](#)[Novetats](#)[AMPA](#)

ESCOLA VILA OLÍMPICA

El projecte de l'escola

Presentació

Projecte Integrat de Llengües

Proyecto Integrado de Lenguas

Language Integrated School Project

Diversitat i excel·lència

Premis

Articles Publicats

PRESENTACIÓ DE L'ESCOLA

Aquesta presentació us permetrà tenir una informació general sobre la forma de treballar de la nostra escola.
(Any 2014)



PRESENTACIÓ DE L'ESCOLA



CARTA DE COMPROMÍS EDUCATIU



NORMATIVA D'ORGANITZACIÓ I FUNCIONAMENT



Projecte integrat de llengües

SEGON CURS DE PRIMÀRIA



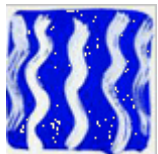
Català	Castellà
<ul style="list-style-type: none">➤ La platja. Éssers vius: animals i plantes. Elements inertes: sorra, roques, aigua.➤ Observació, descripció i classificació de restes d'animals i plantes.➤ Observació dels elements inertes.	<ul style="list-style-type: none">➤ Estudi dels peixos:<ul style="list-style-type: none">➤ Morfologia interna i externa.➤ Relació entre els òrgans i les seves diferents funcions.➤ Funcions vitals: alimentació, respiració i reproducció.

Projecte integrat de llengües



TERCER CURSO DE PRIMARIA

ESCOLA VILA OLÍMPICA



Català	Castellà	Anglès
<ul style="list-style-type: none">➤ Els rius de Catalunya.➤ Relació de la xarxa hidrogràfica i el relleu.➤ Relació entre els rius, el clima i el paisatge.	<ul style="list-style-type: none">➤ Els rius de l'Estat espanyol, relacionats amb les comunitats autònomes i les principals ciutats.	<ul style="list-style-type: none">➤ Els diferents cursos del riu i les funcions que desenvolupen en cadascuna.

PROJECTE LINGÜÍSTIC
I COMUNICATIU DE
CENTRE

Activitats DE
llengua i
comunicació

Activitats
plurilingües i
interculturals

**Integrar totes les
àrees disciplinàries**

Activitats DE llengua i
comunicació EN la
resta de matèries

PROPOSTA ANDORRANA



ESCOLA ANDORRANA

PROGRAMACIÓ HABITUAL

L1

L2

LE

Cont. àrees

SEMI-IMMERSSIÓ (AICLE/CLIL)

L2

Cont. àrees

LE

Cont. àrees

Cont. àrees

L1

Cont. àrees

PROJECTES PLURILINGÜES

L1

Cont. àrees

L2

Cont. àrees

LE

L1

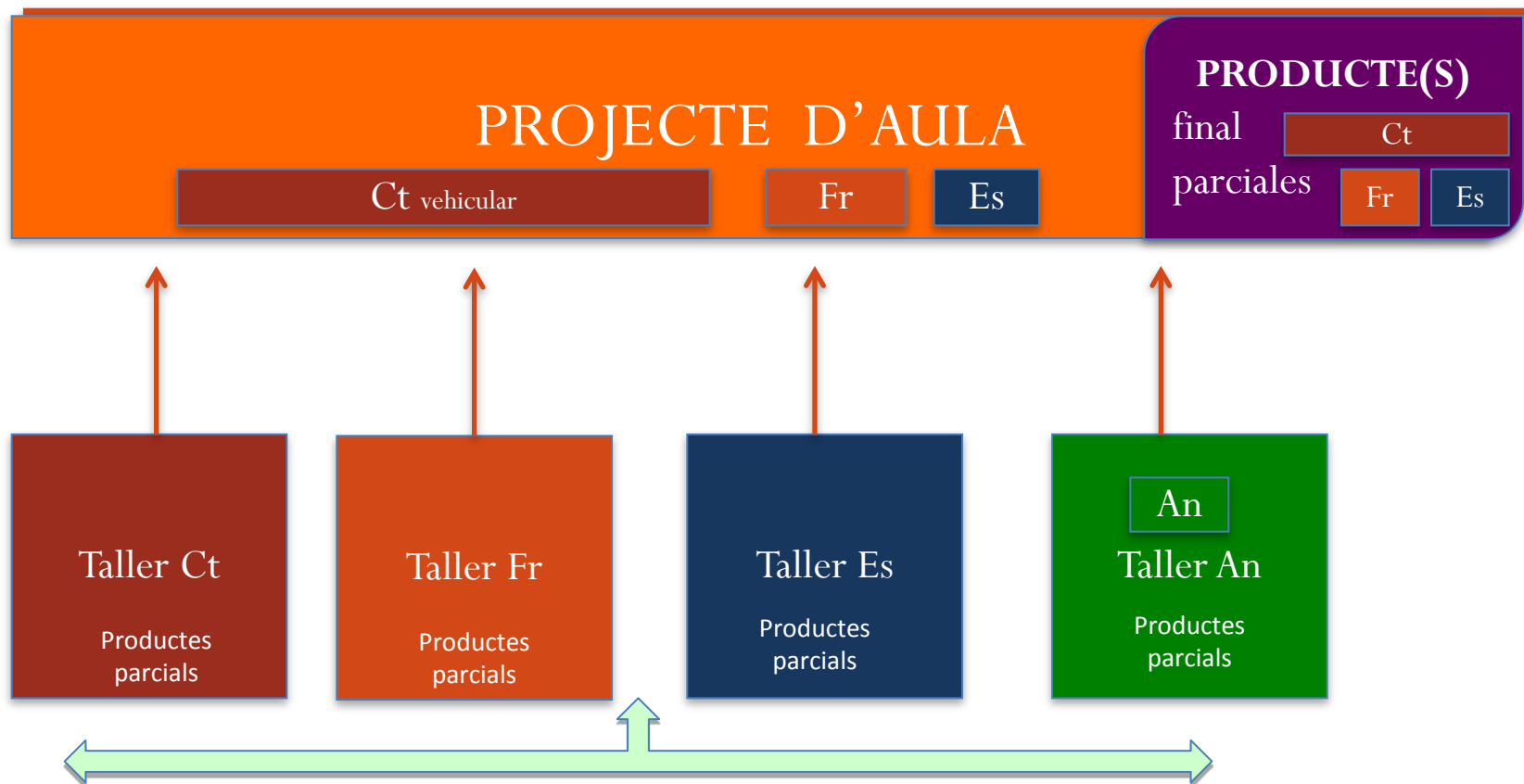
Cont. àrees

LE

L2

Quànt a la selecció d'eines de selecció o eina d'equitat

PROPOSTA ANDORRANA



Gèneres discursius, lectura-literatura, plurilingüisme

L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

La competència plurilingüe i intercultural i
la seva avaluació en el marc de l'enfocament
per competències

L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

La competència plurilingüe i intercultural i la seva avaluació en el marc de l'enfocament per competències: l'avaluació de la competència plurilingüe en els projectes

PRODUCTOS PARA LOS PROYECTOS



ACTIVIDADES GLOBALES

Fiestas populares

Fiestas escolares

Representaciones teatrales

Ferias científicas

Campañas de concienciación

Prensa, radio o TV

Revistas, radio o TV escolares

Presentación de tareas escolares

Correspondencia escolar

	FASES	Propostes
PREPARACIÓ	Presentació del treball que es farà en la situació global	Activitat motivadora a partir d'una notícia periodística
	Situació problema i presentació dels productes finals	<p>Base d'orientació</p> Situació problema a Andorra restes d'un habitatge del segle XVI on estava previst construir una carretera. Reportatge periodístic i debat entre tècnics.
	Delimitació de l'objecte d'estudi i dels criteris generals d'avaluació.	Plantejament de preguntes i delimitar el dilema que hi ha entre conservar el patrimoni o donar pas al progrés. Criteris per a un reportatge i un debat sobre el tema.
RESOLUCIÓ	Plantejament de preguntes	Què ha canviat i què perdura del nostre passat? Quina ha estat l'evolució en cadascuna de les etapes del nostre passat, andorrà i europeu?
	La cerca d'informació del passat	<p>VARIETAT DE FONTS</p> Elab. del pla de treball que cada grup cooperatiu per donar resposta als interrogants plantejats
	L'elaboració de la informació	<p>Rúbrica de bona cerca</p> Elaboració d'un esquema comú de la informació recollida i resolució de les preguntes plantejades.
	Plantejament de preguntes	Com harmonitzar les restes i la construcció de la carretera?
	La cerca d'informació del passat	Què n'opinen els diferents grups socials de la societat envers la situació plantejada?
	Elaboració de la informació	Debat entre tècnics i especialistes sobre el tema.

	FASES	Propostes
RESOLUCIÓ	Cerca d'informació sobre el debat	Visionat de diversos fragments d'un debat i presentació d'una activitat d'anàlisi
	Preparació del debat	Preparació per a l'argumentació de les diverses postures i punts de vista dels diferents grups socials
	Realització d'un debat.	L'objectiu del debat és trobar una solució que satisfaci a tots els grups socials.
	Comprovació de les hipòtesis o supòsits plantejats	Dinamització de la posada en comú i reflexió sobre les conclusions a les que han arribat en el debat, per tal de donar resposta a les preguntes plantejades.
	Cerca d'informació sobre el reportatge periodístic	Lectura de diversos fragments de reportatges de diferents mitjans.
	Preparació del reportatge	Recull d'informacions per al reportatge
	Organització i redacció de les parts del reportatge	Elaboració de les diferents parts del reportatge amb les il·lustracions necessàries.
INTEGRACIÓ	Comunicació del treball realitzat	Presentació del reportatge elaborat segons el mitjà triat
	Autoavaluació i coavaluació del procés i el producte.	Emplenar el guió elaborat durant les sessions de presentació del reportatge
	Síntesi final del professorat	Valoració del professorat a partir de tot el recollit.

Não utilizou imagens, nem suportes gráficos.	Utilizou alguns suportes gráficos pouco adequados.	Utilizou os suportes gráficos adequados e claros.	<i>Elementos Extralingüísticos</i>	
Postura corporal muito rígida e estática.	Movia-se e mostrava pouca naturalidade.	Mostrou uma postura corporal natural.		
Não gesticulou.	Fez alguns gestos.	Fez os gestos adequados.		
A pronúncia deficiente dificultava a compreensão.	Teve alguns defeitos de pronúncia.	Pronunciou claramente.	<i>Elementos Paralingüísticos</i>	
O ritmo e a entonação eram pesados e monótonos.	Em certos momentos, foi monótono.	Ritmo e entonação corretos		
Vocabulário nada adequado, fora de lugar, com erros	Pouco fluido, com alguns erros e pouco científico	Vocabulário adequado com palavras científicas	<i>Elementos Lingüísticos</i>	
Deixou frases incompletas ou mal organizadas.	Correto, mas pouco fluido e com erros sintáticos	Muito adequado, sem erros nas construções		
Muito desordenado, parecendo que se perdeu.	Em alguns momentos, desorganizado	Foi muito ordenado na exposição.		
Não a fez, ou fez muito mal.	Foi pouco correta.	Fez bem.	Introdução	<i>Elementos Textuais</i>
Não a fez, ou fez mal.	Foi pouco correta.	Resumi as idéias centrais.	Conclusão	
Não apresentou as idéias básicas.	Algumas idéias estavam erradas.	Todas as idéias estavam corretas.	Corpo central	
Não apresentou nenhum argumento.	Argumentou um pouco.	Soube argumentar as opiniões.		
Não apresentou exemplos, ou eram ruins.	Os exemplos eram poucos, mas aceitáveis.	Bons exemplos		
Não se fez entender, nem interessou.	Irregular, às vezes interessante	Interessou e foi entendido.	<i>Funcionalidade</i>	
Não o preparou.	Só preparou alguns aspectos.	Está bem preparado.	<i>Preparação</i>	
<i>Aspecto não-atendido.</i>	<i>Pode melhorar.</i>	<i>Aspecto dominado</i>	<i>Globalmente</i>	

Figura 7.2 – Guia para a avaliação de uma exposição oral.

PRESENTACIÓN	No atendido o sin dominar	Poco dominio	Dominio básico	Dominado en todo
Rotulación.	No ha rotulado.	Algunos bien; otros, mal.	La mayoría bien hechos.	Todos realizados correctamente.
	Están mal hechos.			
REDACCIÓN	No atendido o sin dominar	Poco dominio	Dominio básico	Dominado en todo
Género textual	No respeta en absoluto las convenciones del género textual	Hay muchas deficiencias, pero atiende el perfil textual	Se identifica bien el género con matices	Sigue con creatividad su estructura
CONTENIDO	No atendido o sin dominar	Poco dominio	Dominio básico	Dominado en todo
Comprensión del tema.	No ha entendido casi nada.	Algunos errores muy importantes.	En general bien con errores.	Ningún error de importancia.
			Pocos errores.	
Información	Sólo ha tenido en cuenta una fuente	Ha utilizado pocas fuentes y lenguas	Ha sabido recopilar de diversas lenguas	Ha sido creativo en el uso de fuentes y lenguas
Elementos contemplados.	Sólo detalles.	Detalles con alguna información básica poco relacionados.	Hay la información básica bien vertebrada.	Todos los elementos esenciales y algunos originales.
			Bastante información y bien organizada.	
PROCESO INDIV.	No atendido o sin dominar	Poco dominio	Dominio básico	Dominado en todo
Elección del tema	Se ha equivocado el tema	He seguido lo planteado en clase	He mirado qué aspectos había.	He tomado el punto de vista que me interesaba.
			He escogido lo que deseo saber del tema	
PROCESO GRUPAL	No atendido o sin dominar	Poco dominio	Dominio básico	Dominado en todo
Organización	Hemos trabajado según venía.	Lo hemos repartido sin ningún plan	Ha habido algún desajuste en el trabajo.	Todos hemos participado por un igual

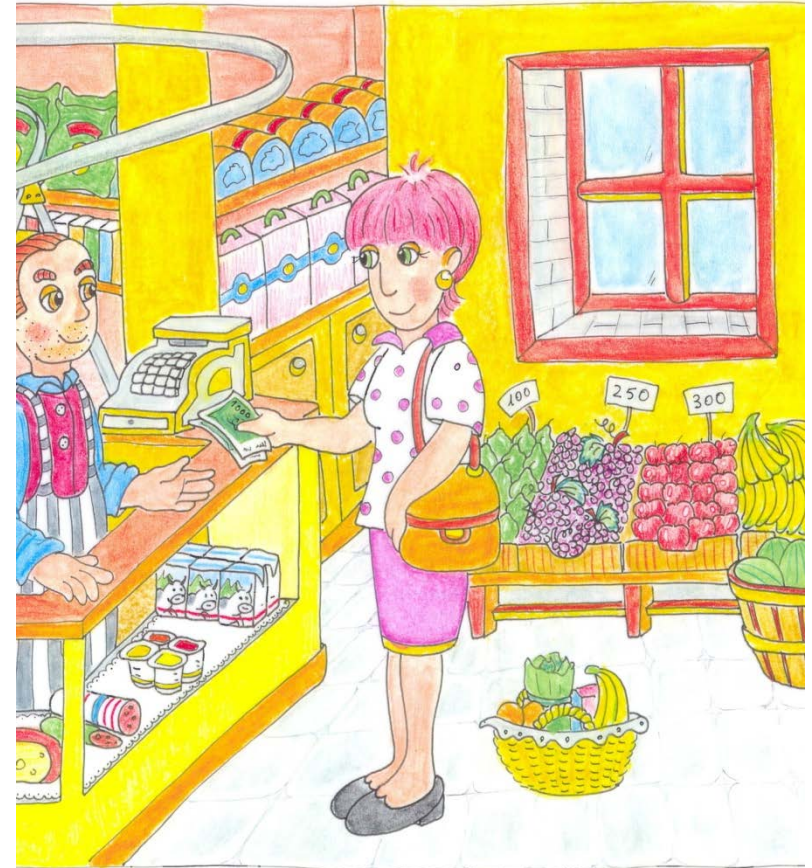
L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

La competència plurilingüe i intercultural i
la seva avaluació en el marc de l'enfocament
per competències

L'AVALUACIÓ INTEGRADA EN L'ENFOCAMENT PER COMPETÈNCIES

La competència plurilingüe i intercultural i la seva avaluació en el marc de l'enfocament per competències: l'avaluació de la competència plurilingüe a partir de l'observació de pràctiques a l'aula

Trobar les diferències



62 ALB: in my picture eh is eh a green paper money\ |

63 EMI: what's paper? | two/ | one/ | |

64 ALB: two\ |

65 EMI: two\ |

66 ALB: yeah\ |

67 EMI: um— | in my picture_<3>em in my picture in the counter
there are milk yogurt sausages and cheese\<4>

68 ALB: in: in my picture *hi ha*_<2> balance\ | eh oranges\ |

69 EMI: (accepta) um um\ | | in balance is oranges/ |

70 ALB: sí\ | la balanza\ | en la balanza\ |

71 EMI: sí\ | por eso\ | different\ |

- 167 RAU > my picture the casherish_ the—| next to the cash register are_
are four paquets\|
- 169 PED: four pockets/|
- 170 RAU: sí\| pink\|
- 171 PED: (AH\<0>
- 172 RAU: and blue\| y_and—| eh—|
- 173 PED: yes\| y_ and one two three four five one two three four five
six\| six packets\| oranges/ no/|
- 175 RAU: right\|
- 176 PED: =in=
- 177 RAU =IN= in my picture_||in my picture em—| he's got_ em—|
behind the ladder\| he's got books\|
- 179 PED: behind this/|
- 180 RAU: the ladder\|
- 181 PED: qué es the ladder?|
- 182 RAU: {(PP)escalera escalera\}<0>
- 183 PED: books/|ah yes\|and six paquets \| in my picture the grapes is
two hundred and fifty XXX\|
- 185 RAU: yes\| in my yes\| in my picture the greps are yellow\|

- 19 XAV: (riu) et: au XX\| oui der_ derrière la
femme e: _ au: _ au terre il y a un_ **une ceste**
(riuen)
- 20 IMM: que: qu'est ce qui_
- 21 XAV: oui/non/|
- 22 IMM: et qu'est-ce qu'il y a =dans dans **le**
ceste=
- 23 XAV: =a_ avec:=
- 24 IMM: le ceste /| (rien) (PP) **vale\|**
- 24 XAV: XX **il y a des:-bananes\|**

Com avaluar els processos?

Quines eines

- Proposta d'esquemes enunciatius o reutilització dels que ha proposat l'altra membre de la parella.
- Participació en la gestió de l'activitat.
- Utilització d'un volum de parla adequat per als propòsits de la tasca.
- Superació dels obstacles que planteja la tasca sense abandonar els objectius.

Etapa 1.

Bàsicament empra les llengües que coneix, inserint paraules o enunciats de la llengua meta; gestiona l'activitat en les llengües que ja coneix i supera els obstacles demanant ajut o de manera interlingüística, emprant formes híbrides, barrejes de llengües.

mode plurilingüe

Etapa 2.

Produeix un nombre considerable d'enunciats en llengua meta; gestiona l'activitat en les llengües que ja coneix i supera els obstacles demanant ajut o de manera interlingüística, emprant formes híbrides, barrejes de llengües

Etapa 3.

Empra sempre la llengua meta; gestiona la actividad en llengua meta; supera els obstacles de forma intralingüística (amb reformulacions o buscant alternatives als enunciats).

mode unilingüe



Adaptado de : Borràs, E., Canals, L., Dooly, M., Moore, E. & Nussbaum, L. (2010).

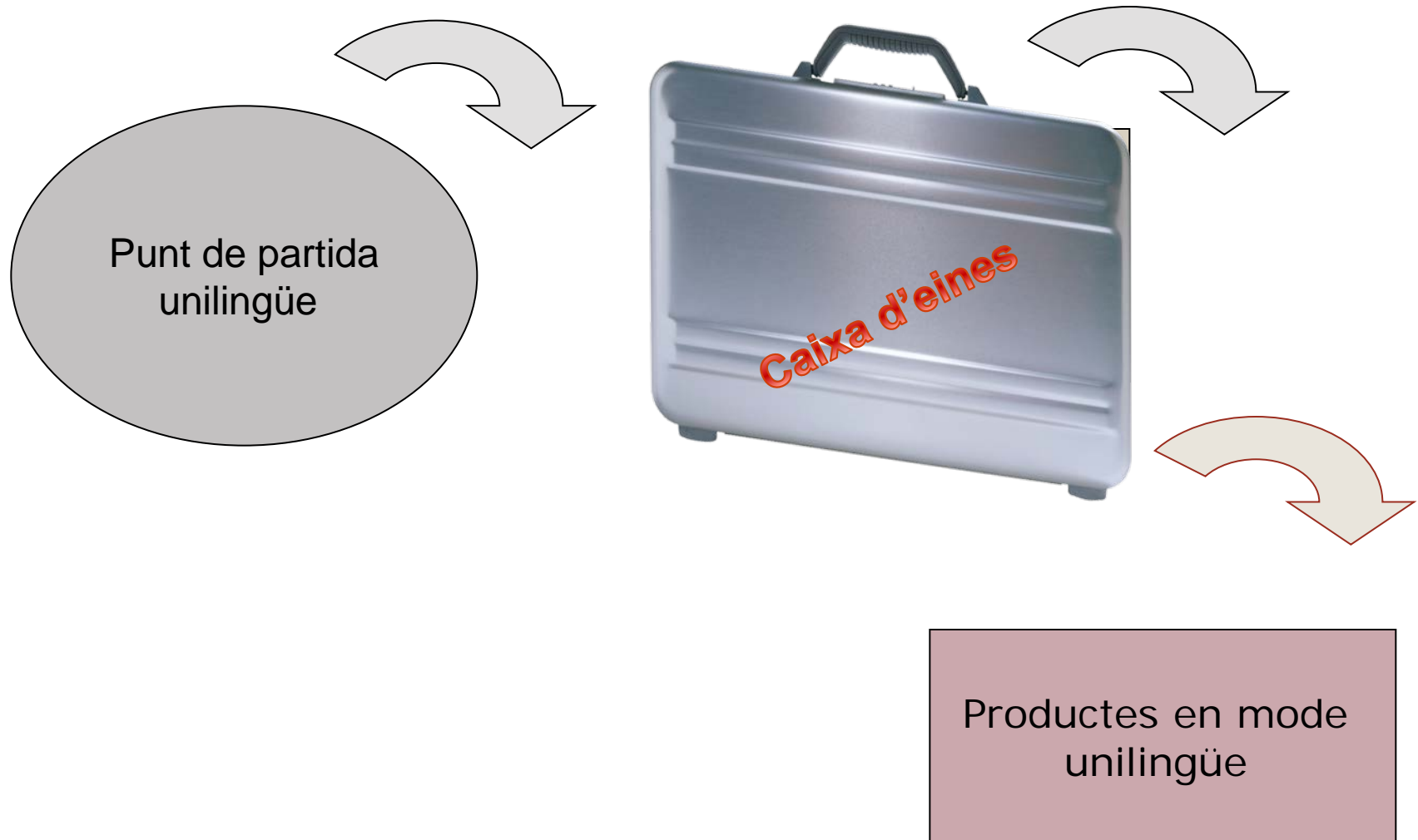
Principiants

236. Bawna: **banana and_ the ladder | it's colour yellow|**
237. Pau: **cómo se llama-| caer en inglés/|**
238. Bawna: eh_|
239. Pau: **cómo se dice caer en inglés// [a la mestrs] *caure que com es diu caure en inglés?***
240. Mestra: fall\|
241. Pau: =fall |=
242. Bawna =fall |=
243. Pau: **on the port <1> of the_ [a la professora] *com es deia?***
244. Mestra: fall\|
245. Pau: **of the fall of the window \ <1>**
246. Mestra: **no he entès res\|**
247. Pau: **que_ <0>**
248. Bawna: **què vols dir?|**
249. Pau: **a: que això s'ha caigut per la finestra\|**
250. Bawna: **ah-| the purse_ is fall for the w w white window\|**

Avançats

259. Joan: uhu- (..) ° I don't know°\ (..) what's the o-
| the order of the fruit\| xxx that do you have\
260. Núria: pears\
261. Joan: uhu-|
262. Núria: grapes\
263. Joan: uhu-|
264. Núria: apples\| bananas\| ° and melon°\
265. Joan: **grapes is a thing you make wine\| no/
grapes\| is the thing you make wine\| wine from\|**
266. Núria: yeah\|

Processos



Relat de partida

Estaba anocheciendo. Una caravana de mercaderes se dirigía a Atenas para poder vender sus productos. Según iba oscureciendo, los mercaderes y sus criados iban encendiendo farolas y antorchas para poder iluminar el camino. Al poco rato era noche cerrada.

En estas que avistaron a lo lejos a un anciano que se aproximaba por el camino con un farol en la mano. Cuando el caminante estuvo más cerca, uno de los mercaderes lo reconoció.

- ¡Oh! ¡Mira! Es mi vecino, el ciego. ¿Para qué querrá mi vecino llevar un farol si no puede ver?

Todos los mercaderes empezaron a reírse del anciano.

¡Ja, ja, ja! ¡El viejo está loco! ¡Es ciego y lleva un farol! ¡Ja, ja, ja!

Uno de los mercaderes con ganas de reírse del anciano caminante se le acercó y le increpó:

¡Ea, buen hombre! ¿Por qué llevas un farol en la mano si no puedes ver el camino porque eres ciego? ¡Ja, ja, ja!

El anciano no se inmutó y contestó con voz suave y firme:

No llevo el farol para ver el camino, sino para que los demás caminantes me vean a mí.

L'avaluació: eina de selecció o eina d'equitat



Producció del relat

YVE: (ríe]) una caravana y el mercader: r_ y el +mercaderer+ que: iban a +atenes+ para vender productos\(..) y: (4) mientras e: avanzaban_ (.) e·(5) e- se: se hacía la noche y::_ (8) y ° sí\ (.) no sé°- cada uno·- (7) enc- +encendio+ un farol o: una: una +faror+ o una antorcha\ (.) y: cuando::_ (..) °s:°_ (7) se_ se_ +encuentraban+ con_ (.) con un hombre que uno de los +mercaderos+ se creyó que: era su: su vecino_ (.) pero:_ (..) su vecino era ciego y tenía una: farol en en la en la mano\ (.) y el mercader- (.) +el mercadero+ dice a su: a su: amigo QUÉ HACE UN CIEGO\ (.) QUÉ HACE MIVECINO CON UNA FAROL si: si es ciego y no puede ver\ (.) y: y un otro de sus amigos va con_ (..) sí- con el el hombre ese y el ciego un anciano y le y le pregunta pero qué haces tu con una farol si: no puedes ver\ (.) y dice el anciano no llevo:_ (.) e: no llevo: eh XXX un farol en la mano\ (.) no llevo el farol para_ (.) para ver\ (.) sino que para que lo que: lo que vienen o lo caminantes que me vean ellos\ (..) °ya está°\

Quins elements considerem

- * en la reproducció de la narració es veu si la noia l'ha entesa.
- * en la reproducció de la narració es veu si pot expressar:
 - El punt de vista.
 - La descripció de llocs, persones, accions.
 - Diàleg entre personatges (directe o indirecte).
 - Successió de seqüències.
 - Contrast d'aspecte verbal (perfectiu i imperfectiu).
 - Connectors temporals.
 - Locucions de temps i espai.
 - Locucions causals.
 - El lèxic
- **L'avaluació: eina de selecció o eina d'equitat**

Explicació de les regles d'un joc



BEA- e· m'agrada jugar a les cartes-| a·l chinchón y a la escoba del quince-| al xinxon se juga-| amb set cartes-| e· i pot jugar *tot*_ el jugador que· que vulguis-| e··| y se hace lo siguiente\| quan té· les set cartes-| tenim que que· juntar e·· tres_ tres cartes-| de·· del mate·ix·-| e·· número-| o del maite_ del mait_ mateix·-| e·m palo-| o sea copas oros-| bueno etcétera\| e· las otras cuatro_| las otras cuatro cartas que·-| que te sobran-| tenim que· hacer lo mateix-| pe··r_| però una qu_ que· que· que sobra-| *con* esa puedes·-| puedes cortar-| [tall] [XXX] que en la taula hi ha· dos·-| dos mazos més de·-| de cartes-| y·· uno· és per a·-| per agafar\| i el altre és· per·-| agafar també però a la misma vez per tirar\| e··m· e··m· la gracia {(?) del juego_} [tall] [(?) del] joc {(F) és-} que·-| que puedes·- e· juntar e··m· las set cart de·· del maiteix· número·_| e·· como por ejemplo el u el dos el tres i el quatre-| el cinc-| i· el s_ el sis i el set\| la· la mateix número-| i·· si tenés les_| les set cartes iguals-| e· podiem cortar-| i ganar el· el· el joc\|

Tarea resolta en mode bilingüe

L'avaluació: eina de selecció o eina d'equitat

Quins elements considerem

- És comunicativament eficaç?
- Resol els entrebancs comunicatius? Com?
- Sequència d'accions
- Els connectors
- ...

Com avaluar els processos?

Quines eines



Portafoli 'oral' (Escobar 1999)

Indicadors (per al docent)

- Proposta d'esquemes enunciatius o reutilització dels que ha proposat l'altra membre de la parella.
- Participació en la gestió de l'activitat.
- Utilització d'un volum de parla adequat per als propòsits de la tasca.
- Superació dels obstacles que planteja la tasca sense abandonar els objectius.

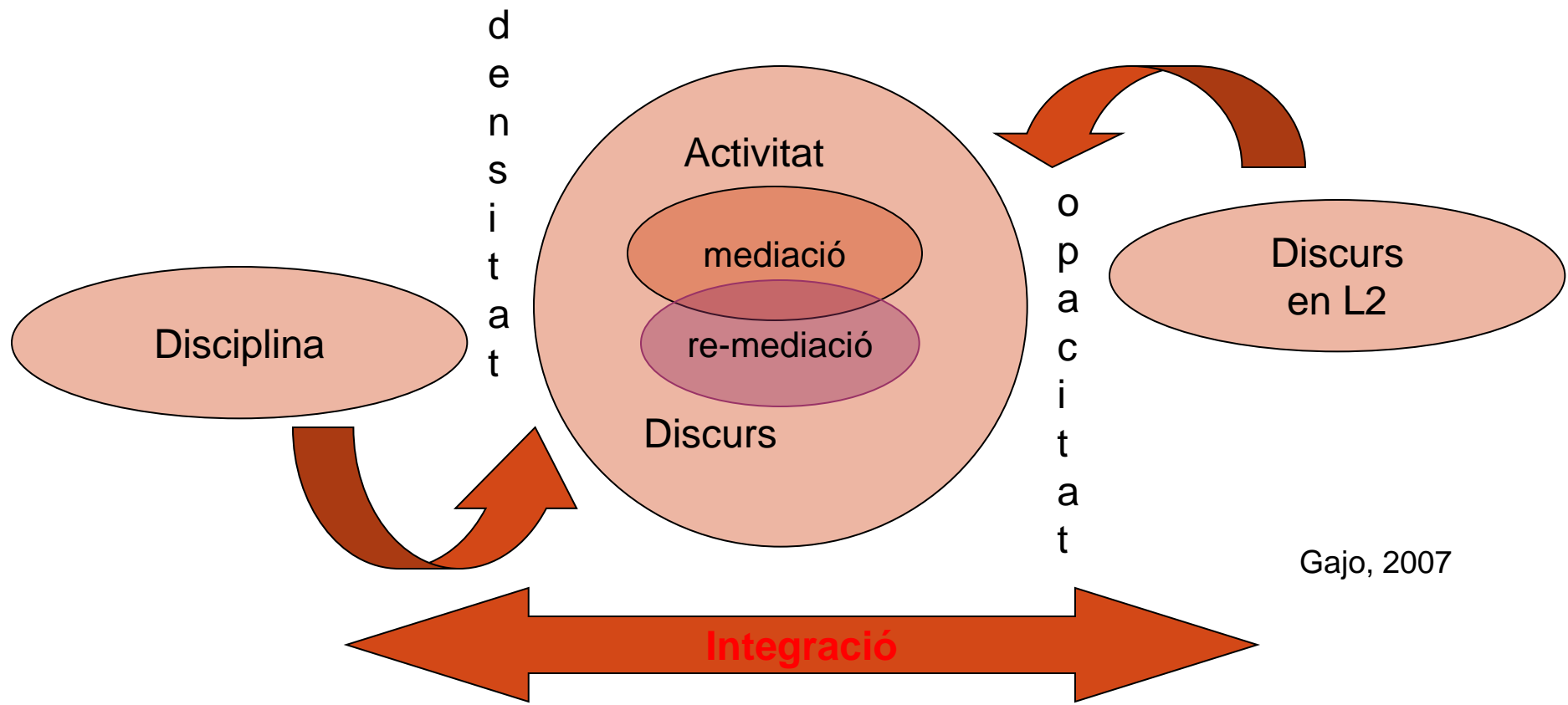
Com avaluar els processos?

Quines eines

Portafoli 'oral'. Procediment (amb l'alumnat, individualment o en parelles):

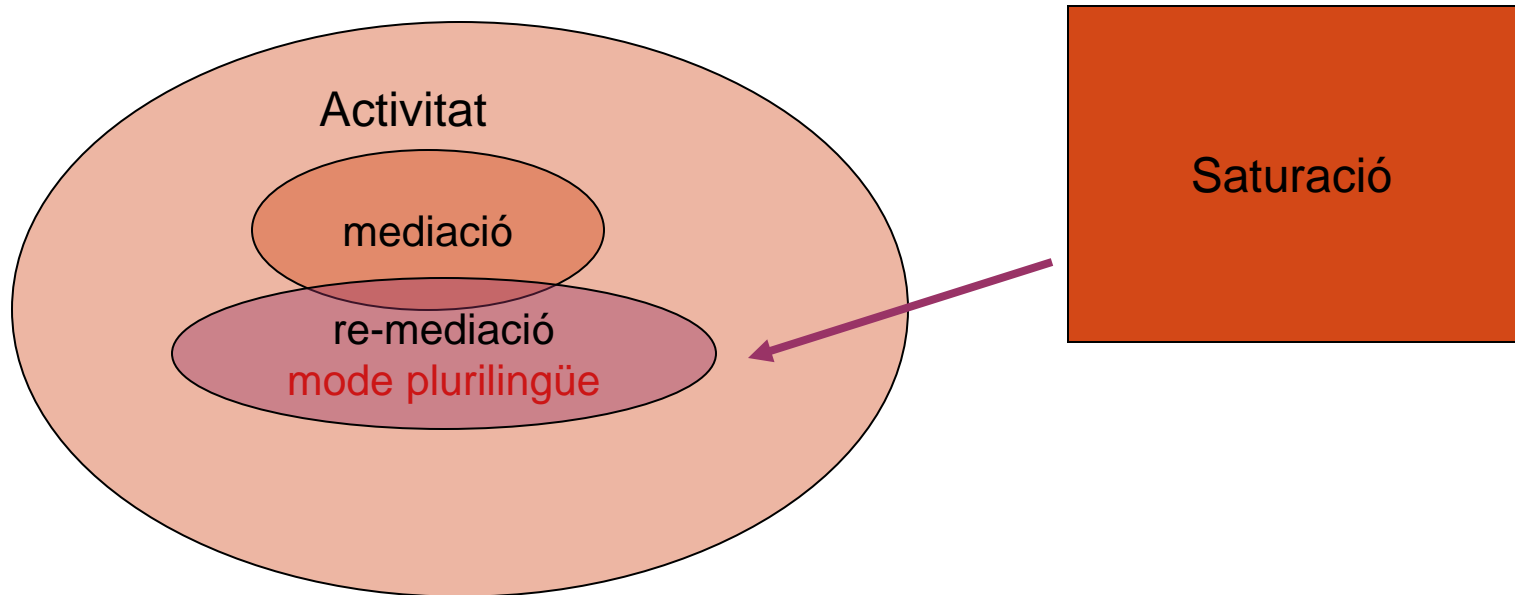
- Definir criteris d'avaluació.
- Disenyar una graella d'avaluació i experimentar-la.
- L'alumnat s'enregistra periòdicament.
- Emplena les graelles
- Cada estudiant tria les seves millors produccions
- Justifica la tria per escrit.

Model d'anàlisi de les pràctiques plurilingües a l'aula



Gajo, 2007

Model d'anàlisi de les pràctiques plurilingües a l'aula



Gajo, 2007

IDEA CENTRAL

comprendre i
expressar

la realitat (saber),
els altres (cohesió social)
vivències i sentiments propis
(la identitat pròpia).

• Ensenyar i aprendre
llengua i comunicació

en la societat multilingüe i
multicultural

amb les tecnologies i els
mitjans d'informació i
comunicació.

aprendre a

conèixer
fer
ser
convivre

esdevenir persones

participatives
conscients i
crítics

Gràcies per la seva atenció

Gracias por su atención

Zure arreta esker

Grazas pola súa atención

Grazias por a sua ficazio

Merci pour votre attention

Thank you for your attention

Danke für Ihre Aufmerksamkeit

Grazie per l'attenzione

Obrigado pela sua atenção

Webgrafia



- Beacco J-CI, Byram M (2003-2007): *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue Version intégrale, Projet 1 (rév) Avril 2003 Division des Politiques linguistiques Conseil de l'Europe, Strasbourg
(consult.www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide_niveau3_FR.asp)
- Cadre d'évaluation des apprentissages Modèle révisé Version PDF Français, langue d'enseignement Enseignement secondaire 1er et 2e cycle Mars 2011 <http://www.cspo.qc.ca/Documents-s.%C3%A9ducatifs/2011/francais-langue-d-enseignement-sec.pdf>
- Chardenet, P. (2003?): Evaluer des compétences plurilingues et interlingues:
<http://gerflint.fr/Base/Italie2/chardenet.pdf>
- Coste, D. (ed.), Cavalli, M.; Crişan, A.; van de Ven P-H. (2007): Un Document européen de référence pour les langues de l'éducation ? dans Conférence Intergouvernementale *Langues de Scolarisation dans un cadre européen pour les Langues de l'Éducation : apprendre, enseigner, évaluer* Prague 8-10 novembre 2007 (consultable a www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/prague07_terminologie_fr.doc)
- Escobar, C. I Nussbaum, L. (eds) (2011): *Aprender en Otra lengua / Aprender en Una Altra llengua*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB.
- Lenz, P. Et Berthele, R. (2010): Prise en compte des compétences plurilingue et interculturelle dans l'évaluation, dans le Forum politique *Le droit des apprenants à la qualité et l'équité en éducation – Le rôle des compétences linguistiques et interculturelles* Genève, Suisse, 2-4 novembre 2010:
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/source2010_forumgeneva/assessment2010_lenz_frrev.pdf
- Noguerol, A. (2003). Aprender lengua en la sociedad prurilingüe y multicultural del siglo XXI en el siglo XXI a *Guías Praxis para el profesorado de ESO. Lengua y Literatura. Contenidos, actividades y recursos*. Pàgs. 34/91 - 34/111, Barcelona: Cisspraxis. (consultable en <http://www.guiasensenanzasmedias.es/verpdf.asp?area=lengua&archivo=GR106.pdf> [febrero, 2014])